

CANTATES INFANTILS

# La formigueta que anava a... Jerusalem

Conte popular català  
per a cor de nens, narradors, solistes i piano  
Adaptació del conte: Maria Martorell  
Música: Josep Baucells



DINSIC Publicacions Musicals, S.L.



Secretariat de Corals Infantils de Catalunya

La formigueta que anava a...Jerusalem

1a edició: desembre 1998

© **Del text: Maria Martorell**

© **De la música: Josep Baucells**

© **S.C.I.C., Secretariat de Corals Infantils de Catalunya**

© **DINSIC, Publicacions Musicals, S.L. - Santa Anna, 10, E 3a - 08002 Barcelona**

Maquetació: DINSIC GRÀFIC

Imprès a: Hurope, S.L.

Lima,3, bis

08030 - Barcelona

Dipòsit Legal: B-45.881-98

ISBN: 84-95055-15-5

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresa la reprografia i el tractament informàtic, així com també la distribució d'exemplars mitjançant lloguer i préstec, resten rigorosament prohibides sense l'autorització escrita de l'editor o entitat autoritzada, i estaran sotmeses a les sancions establertes per la llei.

**Distribueix: DINSIC Distribucions Musicals, S.L.**  
**Santa Anna, 10, E 3a - 08002 Barcelona**  
**Telf.93-318.06.05 - Fax 93-412.05.01**  
**e-mail: dinsic@cambrabcn.es**

## LA FORMIGUETA QUE ANAVA A... JERUSALEM

Aquesta petita cantata va ser composta l'any 1983, pensant en els cantaires més menuts de les corals del Secretariat de Corals Infantils de Catalunya (SCIC), els de 5 a 7 anys.

Tots sabem com, en aquesta edat, els agraden les històries en forma de tirallonga acumulativa; els agrada la repetició i fins diriem que són feliços amb aquests inconscients exercicis de memòria. Tant en la rondallística com en la cançó populars del nostre país n'hi ha força mostres.

En aquest cas, vam triar la formigueta que anava a Jerusalem, de la qual hi ha diverses versions segons els elements que apareixen i el final que adopten. Ens vàrem decidir per la que presentem i la vàrem acabar tot evitant ideologies.

Fins aquí, la transcripció d'un text popular. La nostra aportació personal va ser la introducció de cada nou element de la història, en forma d'endevinalla. Una gran part d'aquestes endevinalles són populars. Només quan no en vàrem trobar cap d'adient, les vàrem inventar.

Quant a la música, destacaríem la contraposició estilística; d'una banda l'ús dels girs melòdics propis de la nostra música infantil catalana de sempre (cantarelles, cançons...), que òbviament és la que canten els nens, i de l'altra una petita aproximació a un llenguatge més aspre i llunyà del món infantil (propí de la música més actual), que gràcies a la força del text, la durada i la intervenció del solista (veu adulta) contraposa dos conceptes de llenguatge musical.

### Notes per a la interpretació

Les parts de la veu solista poden ser interpretades, si cal, per un petit grup de cantaires més grans.

El text que recita la formigueta es pot confiar a un sol cantaire (sempre el mateix o canviant cada vegada).

Hi ha altres fórmules encara més participatives: fer que el text el reciti de forma rítmica tot el cor, des del principi, o començar per un cantaire i afegir-ne un a cada nova estrofa, fins arribar a tot el cor a l'última tirallonga.

Aquesta segona fórmula té els avantatges de mantenir viva l'atenció dels cantaires, de fer-los sentir més participatius, alhora que fan un doble exercici de ritme i de memòria. Altra ment, les intervencions del cor es limiten al plantejament de les endevinalles que, d'altra banda, comporten un temps de silenci cada cop més llarg entre una i altra. Un fet que afavoreix la desconcentració dels menuts. Fer-ho recitar a un narrador hauria de ser una solució excepcional.

Cal interpretar aquestes petites cançons amb senzillesa i naturalitat tal com les dirien els nens parlant tranquil·lament; si cal fer èmfasi (comèdia) en alguna part del text, es pot fer, però no convé oblidar la línia melòdica en cap moment.

El director ha d'ajudar i dirigir els nens en tot moment, i en canvi no cal que dirigeixi la part del solista (si no ho fa un petit grup).

Finalment, aconsellem que, en la primera lectura del text al cor (abans de començar a treballar les parts cantades), es demani als nens que trobin la solució de les endevinalles i entenguin les comparacions que comporten. I fins se'ls pot demanar que proposin altres versions que s'haurien pogut adoptar. Tot és fer-los treballar la imaginació i el vocabulari i anar descobrint l'entrellat de la fórmula endevinalla i, sobretot, veure l'adequació de cada text amb la música (cant i piano) que el suporta.

Josep Baucells i Maria Martorell  
Vic - Barcelona, setembre de 1998

## LA HORMIGUITA QUE IBA A... JERUSALÉN

Esta pequeña cantata fue compuesta en 1983, pensando en los cantantes más pequeños de las corales del Secretariado de Corales Infantiles de Cataluña (SCIC), los de 5 a 7 años. Todos sabemos que, a esta edad, les gustan las historias con forma de retahíla acumulativa; les gusta la repetición y hasta diríamos que son felices con estos inconscientes ejercicios de memoria. Tanto en las rondallas como en las canciones populares de nuestro país hay muchas muestras de ello.

En este caso, escogimos la hormiguita que iba a Jerusalén, de la que existen diversas versiones según los elementos que aparecen y el final que adoptan. Nos decidimos por la que presentamos y la acabamos evitando ideologías. Hasta aquí, la transcripción de un texto popular. Nuestra aportación personal fue introducir cada nuevo elemento de la historia con una adivinanza. Una gran parte de estas adivinanzas son populares. Únicamente cuando no encontramos ninguna que fuera adecuada la inventamos.

En lo relativo a la música destacaríamos la contraposición estilística: por una parte, la utilización de los giros melódicos propios de nuestra música infantil catalana de siempre (*cantarelles*, canciones...), que obviamente es la que cantan los niños, y por otra, una pequeña aproximación a un lenguaje más áspero y lejano del mundo infantil (propio de la música más actual), que gracias a la fuerza del texto, a la duración y a la intervención del solista (voz adulta) contrapone dos conceptos de lenguaje musical.

### Notas para la interpretación

Las partes de la voz solista pueden ser interpretadas, si fuera preciso, por un pequeño grupo de cantantes más mayores. El texto que recita la hormiguita se puede confiar a un solo cantante (siempre el mismo o cambiando cada vez). Hay otras fórmulas aún de más partici-

pación: hacer que el texto lo recite de forma rítmica todo el coro, desde el principio, o empezar por un cantante e ir añadiendo otro en cada nueva estrofa, hasta llegar a todo el coro en la última retahíla. Esta segunda fórmula tiene las ventajas de mantener viva la atención de los cantantes, de hacerlos sentir más partícipes, al mismo tiempo que hacen un doble ejercicio de ritmo y memoria.

De otro modo, las intervenciones del coro se limitan al planteamiento de las adivinanzas que, por otra parte, suponen tiempos de silencio cada vez más largos entre una y otra, lo cual favorece la desconcentración de los niños. Hacérselo recitar a un narrador tendría que ser una solución excepcional.

Estas pequeñas canciones se deben interpretar con sencillez y naturalidad, como las dirían los niños hablando tranquilamente, si es necesario dar énfasis (teatralidad) a alguna parte del texto, se puede hacer, pero sin olvidar la línea melódica en ningún momento.

El director tiene que ayudar y dirigir a los niños en todo momento, y no es necesario que dirija la parte del solista (si no la canta un pequeño grupo).

Finalmente, aconsejamos que, en la primera lectura del texto con el coro (antes de empezar a trabajar las partes cantadas), se les pida a los niños que encuentren la solución de las adivinanzas y que entiendan las comparaciones que implican. E incluso se les puede pedir que propongan otras versiones que se habrían podido adoptar. Todo es para que trabajen la imaginación y el vocabulario y para que vayan descubriendo el intríngulis de la fórmula de la adivinanza y, sobre todo, para ver la adecuación de cada texto con la música (canto y piano) que lo apoya.

Josep Baucells y Maria Martorell  
Vic, Barcelona. Septiembre de 1998

## THE ANT TRAVELLING TO... JERUSALEM

This short cantata was specially composed in 1983 for the youngest singers, five- to seven-year-olds, in the choirs of the Secretariat of Children's Choirs of Catalonia (SCIC). It is well-known that at this age children love stories with repeated sequences that get longer and longer. They are attracted by the repetition and the exercise of their memory skills. There are many examples of these sequences in the traditional stories and songs of our country.

Here we have chosen the story of the Ant travelling to Jerusalem. There exist various versions of this story, differing in the elements mentioned and also in the ending. The version that we have settled on here is, we hope, one that will be acceptable to everybody.

So much for the traditional story. Our innovation in this piece has been the introduction of each new element in a riddle. Many of the riddles we have used are, in fact, traditional too. Only when we were unable to find an appropriate riddle, did we invent a new one.

As for the music, we should mention that there are two greatly contrasting styles in this piece: on the one hand, there are the melodies typical of our Catalan children's music and song, here sung - of course - by the children too, while, on the other hand, there is music that is harsher and more difficult for them (in the way of much modern music), which thanks to the power of the text, its length and the use of an adult soloist serves to underline these contrasting musical languages.

### Performance notes

The parts intended for the soloist may, if necessary, be performed by a small group of older singers. The words said by the Ant can be performed by a single singer (the same singer throughout or a different one each time). Alternatively, there are these more participative possibilities: have the text recited

rhythmically by the whole choir from the very beginning, or start with a single singer and add another one at each cycle, building up to the full choir by the end of the piece. The latter option has the advantage of keeping the singers on their toes, making them feel more involved, and at the same time having them do a double exercise in rhythm and memory.

Otherwise, the participation of the choir can be limited to the putting of the riddles themselves but this option entails ever longer periods of silence for singers between turns, which could be difficult for the youngest singers. So the use of a narrator should really only be a last resort.

These short songs should be sung simply and naturally in the same kind of way that children would say them speaking calmly. If a special emphasis is needed for comic effect, for instance, go ahead; but do not lose the melody at any point.

The conductor must help the younger singers throughout the piece. This is where the conductor can make a real difference, not in the sections of the soloist (unless this part is given to a group of singers).

Lastly, we suggest that when the text is first presented to the choir, and before beginning work on the music, the children be invited to work out the riddles themselves. Make sure that they understand the clues they contain. They could even be invited to think of other possible clues for the riddles. This kind of work stimulates the imagination and activates vocabulary, and furthermore it helps them appreciate the riddles and, especially, the relationship between the words and the music, both singing and piano, that goes with them.

Josep Baucells and Maria Martorell  
Vic, Barcelona. September 1998

## LA PETITE FOURMI QUI ALLAIT À... JÉRUSALEM

Cette petite cantate a été composée en 1983 en pensant aux plus petits chanteurs des chorales du Secrétariat de chorales d'enfants de la Catalogne (SCIC), ceux qui ont entre 5 et 7 ans. Nous savons tous combien, à cet âge, ils aiment les histoires qui sont une kyrielle cumulative. Ils aiment la répétition et nous pourrions dire qu'ils sont heureux de faire ces exercices inconscients de mémoire. Nous en avons un fort témoignage aussi bien dans les rondeaux que dans la chanson populaire de notre pays.

Dans ce cas, nous avons choisi la petite fourmi qui allait à Jérusalem dont il existe plusieurs versions suivant les éléments qui apparaissent et la fin de l'histoire choisie. Nous avons retenu celle que nous présentons et nous l'avons finie en fuyant toute idéologie. Jusqu'ici il s'agit donc d'un texte populaire. Notre contribution personnelle a été l'introduction de chaque nouvel élément de l'histoire, sous la forme de devinette. Une grande partie de ces devinettes sont populaires. Nous les avons inventées uniquement quand nous n'avons pas trouvé une option pertinente.

En ce qui concerne la musique, il nous faut souligner l'opposition stylistique. D'une part, l'utilisation de tournures mélodiques propres à notre musique pour enfants catalane de toujours (chanterelles, chansons...) qui, bien entendu, est celle chantée par les enfants et, d'autre part, une petite approche d'un langage plus âpre et éloigné d'eux (propre à la musique la plus actuelle) qui, grâce à la force du texte, la durée et l'intervention du soliste (voix adulte), oppose deux concepts de langage musical.

### **Remarques pour l'interprétation :**

Les parties confiées à une voix soliste peuvent être interprétées, en cas de besoin, par un petit groupe de chanteurs plus âgés. Le texte récité par la petite fourmi peut être confié à un seul chanteur (toujours le même ou en changeant à chaque fois). Il existe d'autres formules encore plus participatives :

faire que le texte soit récité de façon rythmique par tout le chœur, depuis le début, ou commencer avec un chanteur et en ajouter un deuxième avec chaque nouvelle strophe pour arriver à introduire le chœur tout entier pour la dernière kyrielle. Cette deuxième formule a l'avantage de maintenir éveillée l'attention des chanteurs, de les faire sentir plus participatifs et, en même temps, de leur faire faire un double exercice de rythme et de mémoire.

Autrement, les interventions du chœur sont limitées à l'énoncé des devinettes qui, par ailleurs, comprennent un temps de silence de plus en plus long entre chacune. Cela favorise la perte de concentration des plus petits. Une solution exceptionnelle pourrait consister à le faire réciter à un narrateur.

Il faut interpréter ces petites chansons avec simplicité et naturel comme les enfants les prononceraient en parlant doucement. S'il faut faire l'emphase sur une partie du texte (comédie), on peut le faire sans oublier toutefois la ligne mélodique.

Le directeur doit aider les enfants et les diriger à tout moment et il ne doit pas diriger la partie du soliste (si celle-ci n'est pas assurée par un petit groupe).

Enfin, nous conseillons de demander aux enfants, dans la première lecture du texte au chœur, (avant de commencer à travailler sur les parties chantées), de trouver la solution aux devinettes pour qu'ils comprennent les comparaisons qu'elles contiennent. L'on peut même leur demander de proposer d'autres versions qui auraient pu être adoptées. Et ce, pour faire travailler leur imagination et le vocabulaire et leur faire découvrir l'enchevêtrement de la formule de la devinette et, surtout, voir l'adaptation de chaque texte avec la musique (chant et piano) qu'il sous-tend.

Josep Baucells et Maria Martorell  
Vic, Barcelone. Septembre 1998

# DIE AMEISE, DIE NACH JERUSALEM GING

Diese kleine Kantate wurde im Jahr 1983 für die jüngsten im Sekretariat der Katalanischen Kinderchöre (SCIC) zusammengeschlossenen Chorgruppierungen, nämlich für Kinder zwischen 5 und 7 Jahren komponiert.

Alle wissen wir, wie beliebt gerade in dieser Altersstufe alle in Form einer kontinuierlich anwachsenden Kette erzählten Geschichten sind; in dieser Zeit finden Kinder großen Gefallen an Wiederholungen und sind offensichtlich überglücklich mit solch unbewußt vorgenommenen Gedächtnisübungen. Die Märchen und Volkslieder unseres Landes können diesbezüglich mit zahlreichen Beispielen aufwarten.

In dem uns hier beschäftigenden Fall erzählen wir die Geschichte der kleinen Ameise, die sich auf den Weg nach Jerusalem macht. Zu diesem Thema kursieren die verschiedensten Versionen, die sich besonders durch die im einzelnen einbezogenen Elemente und vor allem auch durch den Schluß der Geschichte unterscheiden. Wir haben uns für die hier vorliegende Fassung entschieden, die wir dann ohne ideologisch eingefärbte Schlußbetrachtungen zum Ende bringen.

Bis hierher die Transkription eines volkstümlichen Textes. Unser persönlicher Beitrag ist die als ein Rätsel gestaltete Einführung jedes neuen Elements der Geschichte. Viele dieser Ratespiele gehören zur volkstümlichen Erzählkultur; nur wenn uns diesbezüglich keinerlei Bezüge zu passen schienen, haben wir neue Rätsel erfunden.

Im Hinblick auf die Musik würden wir vor allem die stilistische Zweischichtigkeit herausstellen: zum einen zitieren wir so den Kinderstimmen vorbehaltene typische Melodieformen der katalanischen Kindermusik (kinderlicher Singesang, Kinderlieder usw.), zum anderen kommt es aber auch zu einer gewissen Annäherung an Musikformen mit einem etwas rauheren, den Kindern wohl ein wenig fremderen Charakter (so wie man sie in der neueren Musik vorfindet), was dank der Kraft des Textes, der Dauer und des Vortrags durch den Solisten (einer Erwachsenenstimme) für ein harmonisches Mit- und Gegeneinander von zwei verschiedenen musikalischen Ausdrucksweisen sorgt.

## Anmerkungen zur Aufführung

Der für den Solisten geschriebene Part kann unter Umständen auch einer kleinen Sängergruppe höheren Alters übertragen werden.

Der Text der kleinen Ameise kann von einem

einzigem Sänger vorgetragen werden (entweder immer ein und derselbe oder jeweils ein anderer).

Ferner bietet sich auch eine noch partizipativere Alternative: den Text etwa rhythmisch vom ganzen Chor rezitieren zu lassen oder mit einem Sänger zu beginnen, um dann im Fortlauf der Geschichte immer noch einen anderen dazunehmen, bis schließlich bei der letzten Erzählkette der gesamte Chor beteiligt ist.

Diese letzte Formel hat den Vorteil, daß die Aufmerksamkeit der kleinen Sänger über die gesamte Kantate hin wach gehalten wird, daß sie sich "dabei" fühlen und gleichzeitig unbewußt zu Rhythmus- und Gedächtnisübungen angehalten werden.

Bei einem anderen Vortrag beschränkt sich die Mitwirkung des Chors auf die Darlegung der Rätsel, die mit fortlaufender Geschichte immer weiter auseinander liegen, was der Konzentration der kleinen Sänger sicher nicht förderlich ist. Der Vortrag durch einen Erzähler sollte die Ausnahme bleiben.

Die kleinen Lieder sollten einfach und natürlich vorgetragen werden, so wie dies Kinder beim ruhigen Sprechen tun würden. Eine bestimmte Textpassage mag (komödienhaft) besonders betont und herausgestellt werden; die melodische Linie jedoch darf dabei unter keinen Umständen verloren gehen.

Der Chorleiter muß den Kindern stets mit dem Text unter die Arme greifen; hier muß er also dirigieren, nicht beim Solistenpart, sofern dieser nicht einer kleinen Sängergruppe übertragen wird.

Abschließend möchten wir empfehlen, die Kinder bei der ersten Lesung des Textes, also noch vor dem Einstudieren des musikalischen Teils, die Lösung der einzelnen Rätsel wirklich auch finden zu lassen; die hier aufgeworfenen Vergleiche sollten von ihnen voll verstanden werden. Vielleicht könnte man sie sogar dazu anhalten, weitere Versionen vorzuschlagen, die ebenso hätten Berücksichtigung finden können. Im wesentlichen geht es darum, die Phantasie und das Vokabular der Kinder arbeiten und sie die Rätselformeln nach und nach entdecken zu lassen, ebenso aber auch die innere Verbindung der einzelnen Textpassagen mit der sie tragenden Musik (Gesang und Klavier) aufzuzeigen und an die kleinen Sänger weiterzuvermitteln.

Josep Baucells und Maria Martorell  
Vic - Barcelona, September 1998

CANTATA INFANTIL

# La formigueta que anava a...

## Jerusalem

Conte popular català  
per a cor de nens, narradors, solistes i piano  
Adaptació del conte: Maria Martorell  
Música: Josep Baucells

Fotocopiar els llibres és il·legal

*Molt viu*

Piano *f*

*rall.*.....

*p*

*Ad.*

NARRADOR: una vegada hi havia una formigueta que anava a Jerusalem. Pel camí  
va trobar... Endevineu què va trobar?



NARRADOR: I què la fon? Escolteu-ho:

*Pausat*

Cor

*mf*

Ro - dó com un plat ben groc i llu-ent, tot

*p*

de foc ro - ent, de nit a - ma - gat.

*pp*

NARRADOR: Ho heu endevinat, oi? La fon el SOL.  
I la formigueta va dir:

FORMIGUETA: Oh, sol, que ets fort! Tu fons la neu  
que trenca la poteta de la formigueta  
que va a Jerusalem.

NARRADOR: Contra què perd el gat? Ens ho diran de seguida:

Cor

*Tranquil*

*mf legato*

*Red. \* Red. \* simile*

Di-uen que és l'a-mic mi-llor del pa-gès i el ca-ça-dor. Di-uen que és l'a-mic mi-llor

del pa-gès i el ca-ça-dor.

NARRADOR: El guanya el GOS! Ho ha dit ben clar!  
I la formigueta va dir:

FORMIGUETA: Oh gos que ets fort! Tu guanyes el gat,  
que es menja el ratolí,  
que forada la muntanya,  
que para el vent,  
que fa córrer el núvol,  
que tapa el sol,  
que fon la neu  
que trenca la poteta de la formigueta  
que va a Jerusalem.

NARRADOR: I el gos va dir:

# LA HORMIGUITA QUE IBA A JERUSALÉN

Cuento popular catalán adaptado por  
Maria Martorell y con música de Josep Baucells.  
Para coro de niños, narradores, solistas y piano.

Empieza el narrador.

Narrador: Había una vez una hormiguita que iba a Jerusalén. Por el camino encontró... ¿Sabéis qué encontró?

A ver si lo adivinas:  
una dama con manto blanco  
que lo cubre todo menos el mar.

Narrador: ¿Ya lo sabéis? Sí, sí, era la Nieve. Y la nieve rompió la patita de la hormiguita que iba a Jerusalén.

La hormiguita dijo: ¡Oh, nieve, qué fuerte eres! ¡Has roto la patita de la hormiguita que va a Jerusalén!

Narrador: Y la nieve dijo:

¡Más fuerte es quien me derrite!

Narrador: ¿Y quién la derrite? Escuchad:

Redondo como un plato  
amarillo y brillante,  
todo de fuego ardiente,  
de noche escondido.

Narrador: Ya lo habéis adivinado, ¿a que sí? La derrite el Sol. Y la hormiguita dijo:

Hormiguita: ¡Oh, sol, qué fuerte eres! Tú derrites la nieve que rompe la patita de la hormiguita que va a Jerusalén.

Narrador: Y el sol dijo:

Más fuerte es la que me tapa.

Narrador: ¿Quién lo tapa? ¿Lo sabéis?

Blanda, blandita, corre por el cielo  
y por la noche, tapa las estrellas.

Narrador: ¡Era la Nube la que lo tapaba! Y la hormiguita dijo:

Hormiguita: ¡Oh, nube, qué fuerte eres! Tú tapas el sol, que derrite la nieve que rompe la patita de la hormiguita que va a Jerusalén.

Narrador: Y la nube dijo:

¡Más fuerte es el que me hace correr!

Narrador: ¿Quién la hace correr? ¡Pronto lo sabremos!

Corre mucho y no lo ves  
y te molesta cuando lo oyes...

Narrador: ¿Ya lo sabéis? ¡La hacía correr el Viento! Y la hormiguita dijo:

Hormiguita: ¡Oh, viento, qué fuerte eres! Tú haces correr la nube, que tapa el sol, que derrite la nieve que rompe la patita de la hormiguita que va a Jerusalén.

Narrador: Y el viento dijo:

¡Más fuerte es la que me para!

Narrador: A ver si adivinamos quién para el viento.

Si la pasas por fuera  
tendrás que subir y bajar;  
si la pasas por debajo  
¡no esperes verlo claro!

Narrador: ¡Ya lo sé! ¡Lo para la Montaña! Y la hormiguita dijo:

Hormiguita: ¡Oh, montaña, qué fuerte eres! Tú paras el viento, que hace correr la nube, que tapa el sol, que derrite la nieve que rompe la patita de la hormiguita que va a Jerusalén.

Narrador: Y la montaña dijo:

¡Más fuerte es el que me agujerea!

Narrador: ¿Agujerear una montaña? ¿Quién lo podrá hacer?

Con la cola larga y el bigote fino,  
roe el queso; ¿me diríais quién es?

Narrador: ¡Es muy fácil! ¡...es el Ratón! Y la hormiguita dijo:

Hormiguita: ¡Oh, ratón, qué fuerte eres! Tú agujereas la montaña, que para el viento, que hace correr la nube, que tapa el sol, que derrite la nieve que rompe la patita de la hormiguita que va a Jerusalén.

Narrador: Y el ratón dijo:

¡Más fuerte es aquel que se me come!  
¡Más fuerte es aquel que se me come!

Narrador: ¡Pobre Ratón! ¿Quién se lo come? ¡Escuchad!

Si tuviera crin  
parecería el rey león;  
si tiene rayas, parece un tigre  
¡y a las ratas les da miedo! ¡Miau!

Narrador: ¡Eso es: el Gato! Y la hormiguita dijo:

Hormiguita: ¡Oh, gato, qué fuerte eres! Tú te comes al ratón, que agujerea la montaña, que para el viento, que hace correr la nube, que tapa el sol, que derrite la nieve que rompe la patita de la hormiguita que va a Jerusalén.

Narrador: Y el gato dijo:

¡Más fuerte es el que me gana!

Narrador: ¿Contra quién pierde el gato? Nos lo dirán en seguida:

Dicen que es el mejor amigo  
del labrador y el cazador.  
Dicen que es el mejor amigo  
del labrador y el cazador.

Narrador: ¡Le gana el Perro! Lo han dicho bien claro! Y la hormiguita dijo:

Hormiguita: ¡Oh, perro, qué fuerte eres! Tú ganas al gato, que se come al ratón, que agujerea la montaña, que para el viento, que hace correr la nube, que tapa el sol, que derrite la nieve que rompe la patita de la hormiguita que va a Jerusalén.

Narrador: Y el perro dijo:

¡Más fuerte es una cosa que me pega!

Narrador: ¿Quién pega al perro! ¿Lo adivinaremos?

Alto y delgado pariente de ¡atiza!,  
pega fuerte y no se atonta.

Narrador: ¡Ya está! Le pega un Bastón. ¡Un bastón largo, delgado y fuerte! Y la hormiguita dijo:

Hormiguita: ¡Oh, bastón, qué fuerte eres! Tú pegas al perro, que gana al gato, que se come al ratón, que agujerea la montaña, que para el viento, que hace correr la nube, que tapa el sol, que derrite la nieve que rompe la patita de la hormiguita que va a Jerusalén.

Narrador: Y el bastón dijo:

¡Más fuerte es quien me quema!

Narrador: ¡Pobre bastón! ¿Quién lo quema? Escuchad bien:

Si lo tocas te quema,  
no lo puedes coger;  
de noche te ilumina  
y hace que se vaya el frío.

Narrador: ¡Esta sí que era fácil! ¡El Fuego! No podía ser nada más. Y la hormiguita dijo:

Hormiguita: ¡Oh, fuego, qué fuerte eres! Tú quemas el bastón, que pega al perro, que gana al gato, que se come al ratón, que agujerea la montaña, que para el viento, que hace correr la nube, que tapa el sol, que derrite la nieve que rompe la patita de la hormiguita que va a Jerusalén.

Narrador: Y el fuego dijo:

¡Más fuerte es la que me apaga!

Narrador: ¡Ahora hemos de adivinar qué apaga el fuego! ¡Estemos atentos!

Gota a gota,  
poco a poco,  
brota de la fuente  
y llena el pilón.

Narrador: ¡El Agua! ¡El agua apaga el fuego! ¡Sólo podía ser ella! Y la hormiguita dijo:

Hormiguita: ¡Oh, agua, qué fuerte eres! Tú apagas el fuego, que quema el bastón, que pega al perro,

que gana al gato, que se come al ratón, que agujerea la montaña, que para el viento, que hace correr la nube, que tapa el sol, que derrite la nieve que rompe la patita de la hormiguita que va a Jerusalén.

Narrador: Y el agua dijo:

¡Más fuerte es la que se me bebe!

Narrador: ¡Qué sed! ¡Beberse toda el agua! ¿Quién puede ser?

¡Muuu, muuu, si me llevas al prado  
muuu, muuu, tendrás leche buena:  
muuu, muuu, si me llevas al campo,  
como un ratito!

Narrador: Seguro que todos lo habéis adivinado: ¡Es la Vaca! Y la hormiguita dijo:

Hormiguita: ¡Oh, vaca, qué fuerte eres! Tú te bebes el agua, que apaga el fuego, que quema el bastón, que pega al perro, que gana al gato, que se come al ratón, que agujerea la montaña, que para el viento, que hace correr la nube, que tapa el sol, que derrite la nieve que rompe la patita de la hormiguita que va a Jerusalén.

Narrador: Y la vaca dijo:

¡Más fuerte es  
la niña pequeñita  
que se bebe mi leche!

Narrador: Y la hormiguita dijo:

Hormiguita: ¡Oh, niña pequeñita, qué fuerte eres! Tú te bebes la leche de la vaca, que se bebe el agua, que apaga el fuego, que quema el bastón, que pega al perro, que gana al gato, que se come al ratón, que agujerea la montaña, que para el viento, que hace correr la nube, que tapa el sol, que derrite la nieve que rompe la patita de la hormiguita que va a Jerusalén.

Y la niña pequeñita  
cogió a la hormiguita,  
le curó la patita  
y la dejó marchar...

Narrador: Y la hormiguita llegó a Jerusalén y mientras se acercaba iba cantando todas las canciones que sabía porque estaba muy contenta...

# THE ANT TRAVELLING TO JERUSALEM

A traditional Catalan story adapted by  
Maria Martorell and with music by Josep Baucells.  
For children's choir, storyteller, soloists and piano.

The storyteller begins.

Storyteller: Once upon a time there was an ant  
travelling to Jerusalem. And on the way there it  
found - what do you think it found?

See if you can guess.  
A lady with a white cloak  
That covers all but the sea.

Storyteller: Do you know what it is? Yes, that's  
right, it's snow. And the snow broke the leg of the  
ant travelling to Jerusalem.

And the ant said, "Snow, you are so strong! You  
have broken the leg of the ant travelling to  
Jerusalem."

Storyteller: And the snow said, "Not as strong as  
the one that melts me."

Storyteller: What melts the snow? Listen to this:

Round as a plate  
Yellow and shiny  
All hot and fiery.  
Hidden at night.

Storyteller: You've guessed, haven't you? The  
thing that melts the snow is the sun. And the ant  
said, "Sun, you're so strong! You melt the snow  
that broke the leg of the ant travelling to  
Jerusalem."

Storyteller: And the sun said, "Not as strong as the  
one that hides me."

Storyteller: What hides the sun? Do you know?

Soft, soft, it races across the sky  
And at night it hides the stars.

Storyteller: Yes, the thing that hides the sun is a  
cloud! And the ant said, "Cloud, you're so strong!  
You hide the sun that melts the snow that broke  
the leg of the ant travelling to Jerusalem."

Storyteller: And the cloud said, "Stronger than me  
is the one that blows me along."

Storyteller: What blows a cloud along? Let's see.

It moves very fast but you can't see it at all  
And it's not very nice when you feel it.

Storyteller: Do you know what it is? Yes, it's the  
wind. And the ant said, "Wind, you're so strong!  
You blow along the cloud that hides the sun that  
melts the snow that broke the leg of the ant  
travelling to Jerusalem."

Storyteller: And the wind said, "Not as strong as  
the one that stops me."

Storyteller: Who knows what stops the wind?

If you go over it  
You'll have to go up and down.  
If you go under it  
Don't expect to see much!

Storyteller: I know! The thing that stops the wind  
is a mountain. And the ant said, "Mountain, you're  
so strong! You stop the wind that blows along the  
cloud that hides the sun that melts the snow that  
broke the leg of the ant travelling to Jerusalem."

Storyteller: And the mountain said, "Not as strong  
as the one that makes holes in me."

Storyteller: Something that makes holes in  
mountains. What can that be?

With a long tail and little whiskers,  
It nibbles cheese. What is it, please?

Storyteller: That's easy! It's a mouse! And the ant  
said, "Mouse, you're so strong! You make holes in  
the mountain that stops the wind that blows along  
the cloud that hides the sun that melts the snow  
that broke the leg of the ant travelling to  
Jerusalem."

Storyteller: And the mouse said, "Not as strong as  
the one that eats me."

Storyteller: Poor mouse! What eats mice? Listen.

If I had a mane  
I'd look like a lion king.  
If I had stripes, I'd look like a tiger.  
Rats are scared of me. Miaow.

Storyteller: I know that. It's a cat! And the ant  
said, "Cat, you're so strong! You eat the mouse that  
makes holes in the mountain that stops the wind  
that blows along the cloud that hides the sun that  
melts the snow that broke the leg of the ant  
travelling to Jerusalem."

Storyteller: And the cat said, "Not as strong as the  
one that chases me."

Storyteller: What chases cats? Listen and find out.

They say it's the best friend  
Of farmer and hunter.  
They say it's the best friend  
Of farmer and hunter.

Storyteller: The thing that chases cats is a dog.  
That was pretty easy. And the ant said, "Dog,  
you're so strong! You chase the cat that eats the  
mouse that makes holes in the mountain that  
stops the wind that blows along the cloud that  
hides the sun that melts the snow that broke the  
leg of the ant travelling to Jerusalem."

Storyteller: And the dog said, "Not as strong as the  
one that hits me."

Storyteller: What hits a dog? Can you guess?

Tall and thin,  
It hits hard and doesn't wear out.

Storyteller: I know. The thing that hits a dog is a stick. A long strong stick! And the ant said, "Stick, you're so strong! You hit the dog that chases the cat that eats the mouse that makes holes in the mountain that stops the wind that blows along the cloud that hides the sun that melts the snow that broke the leg of the ant travelling to Jerusalem."

Storyteller: And the stick said, "Not as strong as the one that burns me."

Storyteller: Poor stick! What burns sticks? Listen and you'll see.

If you touch it you'll get burnt.

You can't pick it up.

At night it makes light for you

And it makes the cold go away.

Storyteller: That one was easy. Fire! It can't be anything else. And the ant said, "Fire, you're so strong! You burn the stick that hits the dog that chases the cat that eats the mouse that makes holes in the mountain that stops the wind that blows along the cloud that hides the sun that melts the snow that broke the leg of the ant travelling to Jerusalem."

Storyteller: And the fire said, "Not as strong as the one that puts me out!"

Storyteller: Now we have to guess what puts out a fire! Come on!

Drop by drop,

Little by little,

It flows from the spring

And fills the bottle.

Storyteller: Water! Water puts out a fire! It must be that! And the ant said: "Water, you're so strong! You put out the fire that burns the stick that hits the dog that chases the cat that eats the mouse that makes holes in the mountain that stops the wind that blows along the cloud that hides the sun that melts the snow that broke the leg of the ant travelling to Jerusalem."

Storyteller: And the water said, "Not as strong as the one that drinks me up!"

Storyteller: How thirsty! To drink all that water! What could it be?

Moo, moo, if you take me down to the meadow,

Moo, moo, you'll have good milk.

Moo, moo, if you take me down to the field,  
I'll eat some grass!

Storyteller: I'm sure you all know what that is. It's a cow! And the ant said, "Cow, you're so strong! You drink the water that puts out the fire that burns the stick that hits the dog that chases the cat that eats the mouse that makes holes in the mountain that stops the wind that blows along the cloud that hides the sun that melts the snow that broke the leg of the ant travelling to Jerusalem."

Storyteller: And the cow said, "Not as strong as the little girl that drinks my milk."

Storyteller: And the ant said, "Little girl, you're so strong! You drink the milk of the cow that drinks the water that puts out the fire that burns the stick that hits the dog that chases the cat that eats the mouse that makes holes in the mountain that stops the wind that blows along the cloud that hides the sun that melts the snow that broke the leg of the ant travelling to Jerusalem."

And the little girl picked up the ant,  
Tended its leg and let it go again.

Storyteller: And the ant went all the way to Jerusalem singing all the songs it knew because it was so happy.

# LA PETITE FOURMI QUI ALLAIT À JÉRUSALEM

Conte populaire catalan adapté par  
Maria Martorell sur une musique de Josep Baucells  
Pour chœur d'enfants, narrateurs, solistes et piano

Le narrateur commence son récit.

Narrateur : Il était une fois une petite fourmi qui allait à Jérusalem. Sur son chemin, elle rencontra... Devinez qui elle rencontra?

Voyons si vous le devinez.  
Une dame au manteau blanc  
qui recouvre tout sauf la mer.

Narrateur : Vous le savez? Oui, oui, c'était la Neige. Et la neige a brisé la patte de la petite fourmi qui allait à Jérusalem.

La petite fourmi dit : La neige, que tu es forte! Tu as brisé la patte de la petite fourmi qui va à Jérusalem.

Narrateur : Et la neige répondit :  
Celui qui me fond est beaucoup  
plus fort que moi!

Narrateur : Qui fond la neige? Écoutez bien :

Rond comme une assiette,  
bien jaune et brillant,  
tout en feu,  
il se cache quand vient la nuit.

Narrateur : Vous avez deviné, n'est-ce pas? C'est le Soleil qui fond la neige. Et la petite fourmi dit :

Petite fourmi : Soleil, que tu es fort! Tu fonds la neige qui brise la patte de la petite fourmi qui va à Jérusalem.

Narrateur : Et le soleil dit :  
Celui qui me cache est beaucoup plus fort  
que moi!

Narrateur : Qui cache le soleil? Vous le savez?

Mou, très mou,  
il court dans le ciel et la nuit,  
et cache les étoiles.

Narrateur : Le Nuage le cachait! Et la petite fourmi dit :

Petite fourmi : Oh, nuage, que tu es fort! Tu caches le soleil, qui fond la neige qui brise la patte de la petite fourmi qui va à Jérusalem.

Narrateur : Et le nuage dit :  
Celui qui me chasse est plus fort que moi !

Narrateur : Qui chasse le nuage? Nous allons le savoir tout de suite.

Il file et on ne le voit point,  
et il nous dérange quand il est là.

Narrateur : Le Vent chassait le nuage! Et la petite fourmi dit :

Petite fourmi : Oh, vent, que tu es fort ! Tu chasses le nuage, qui cache le soleil, qui fond la neige qui brise la patte de la petite fourmi qui va à Jérusalem.

Narrateur : Et le vent dit :  
Celle qui m'arrête est plus forte que moi.

Narrateur : Vous devinez qui arrête le vent?

Si tu la traverses en dehors,  
tu devras monter et descendre;  
si tu la traverses par-dessous,  
tu ne verras pas la lumière.

Narrateur : Je sais! C'est la Montagne! Et la petite fourmi dit :

Petite fourmi : Montagne, que tu es forte! Tu arrêtes le vent, qui chasse le nuage, qui cache le soleil, qui fond la neige qui brise la patte de la petite fourmi qui va à Jérusalem.

Narrateur : Et la montagne dit :  
Celui qui me perce est encore plus  
fort que moi.

Narrateur : Percer une montagne? Qui peut faire cela?

Une longue queue et de fines moustaches,  
elle ronge le fromage. Vous devinez?

Narrateur : Ce n'est pas difficile! C'est la Souris! Et la petite fourmi dit :

Petite fourmi : Petite souris, que tu es forte! Tu perces la montagne, qui arrête le vent, qui chasse le nuage, qui cache le soleil, qui fond la neige qui brise la patte de la petite fourmi qui va à Jérusalem.

Narrateur : Et la petite souris a dit :  
Celui qui me mange est beaucoup plus fort  
que moi!  
Celui qui me mange est beaucoup plus fort  
que moi!

Narrateur : Pauvre petite souris! Qui la mange? Écoutez bien :

S'il avait une crinière,  
il ressemblerait au roi lion;  
s'il avait des rayures,  
il ressemblerait à un tigre.  
Il fait peur aux souris. Miaou !

Narrateur : Le voici : c'est le Chat. Et la petite fourmi dit :

Petite fourmi : Oh, le chat, que tu es fort! Tu manges la petite souris qui perce la montagne, qui arrête le vent, qui chasse le nuage, qui cache le soleil, qui fond la neige qui brise la patte de la petite fourmi qui va à Jérusalem.  
Et le chat dit :

Celui qui me gagne est plus fort que moi.

Narrateur : Qui l'emporte sur le chat? Nous allons le savoir tout de suite.

On dit que c'est le meilleur ami  
du paysan et du chasseur.  
On dit que c'est le meilleur ami  
du paysan et du chasseur.

Narrateur : Le Chien l'emporte sur le chat! Ils l'ont très bien dit! Et la petite fourmi dit :

Petite fourmi : Oh, le chien, que tu es fort! Tu l'emportes sur le chat, qui mange la petite souris, qui perce la montagne, qui arrête le vent, qui chasse le nuage, qui cache le soleil, qui fond la neige qui brise la patte de la petite fourmi qui va à Jérusalem.

Narrateur : Et le chien dit :

Plus fort est celui qui me frappe!

Narrateur : Qui frappe le chien? Vous avez deviné?

Long et mince, comme un fouet  
il frappe fort et ne faiblit jamais.

Narrateur : Et voilà. Le Bâton le frappe. Un bâton long, mince et fort. La petite fourmi dit :

Petite fourmi : Oh, le bâton, que tu es fort ! Tu frappes le chien qui l'emporte sur le chat, qui mange la petite souris, qui perce la montagne, qui arrête le vent, qui chasse le nuage, qui cache le soleil, qui fond la neige qui brise la patte de la petite fourmi qui va à Jérusalem.

Narrateur : Et le bâton dit :

Celui qui me brûle est plus fort que moi.

Narrateur : Le pauvre bâton! Qui le brûle? Écoutez bien.

Si vous y touchez, il vous brûle,  
vous ne pouvez pas le prendre,  
la nuit il vous éclaire,  
et il chasse le froid.

Narrateur : Là, c'était facile. Le Feu. C'était la seule réponse possible. La petite fourmi dit :

Petite fourmi : Oh, le feu, que tu es fort! Tu frappes le chien qui l'emporte sur le chat, qui mange la petite souris, qui perce la montagne, qui arrête le vent, qui chasse le nuage, qui cache le soleil, qui fond la neige qui brise la patte de la petite fourmi qui va à Jérusalem.

Et le feu répondit :

Plus forte est celle qui m'éteint!

Narrateur : Maintenant il faut deviner qui éteint le feu! Sans nous tromper.

Goutte à goutte,  
petit à petit,  
elle coule dans la fontaine  
et remplit le bassin.

Narrateur : C'est l'Eau! L'eau éteint le feu. Elle est la seule à éteindre le feu. Et la petite fourmi dit :  
Petite fourmi : Oh, l'eau, que tu es forte! Tu éteins le feu qui brûle le bâton, qui frappe le chien, qui l'emporte sur le chat, qui mange la petite souris, qui perce la montagne, qui arrête le vent, qui chasse le nuage, qui cache le soleil, qui fond la neige qui brise la patte de la petite fourmi qui va à Jérusalem.

Narrateur : Et l'eau dit :

Plus forte est celle qui me boit!

Narrateur : Quelle soif! Boire l'eau? Qui est-ce?

Meuh, meuh, si tu m'emmènes au pré...  
meuh, meuh...tu auras du bon lait....  
meuh, meuh...si tu me mènes au champ,  
meuh...meuh...je mange un bon coup.

Narrateur : Je suis sûr que vous avez tous deviné : c'est la Vache. Et la petite fourmi dit :

Petite fourmi : Oh, la vache, que tu es forte! Tu bois l'eau qui éteint le feu, qui brûle le bâton, qui frappe le chien, qui l'emporte sur le chat, qui mange la petite souris, qui perce la montagne, qui arrête le vent, qui chasse le nuage, qui cache le soleil, qui fond la neige qui brise la patte de la petite fourmi qui va à Jérusalem.

Narrateur : Et la vache dit :

Plus forte que moi est la petite fille  
qui boit mon lait!

Narrateur : Et la petite fourmi dit :

Petite fourmi : Oh, la petite fille, que tu es forte! Tu bois le lait de la vache qui boit l'eau, qui éteint le feu, qui brûle le bâton, qui frappe le chien, qui l'emporte sur le chat, qui mange la petite souris, qui perce la montagne, qui arrête le vent, qui chasse le nuage, qui cache le soleil, qui fond la neige qui brise la patte de la petite fourmi qui va à Jérusalem.

Et la petite fille  
prit la petite fourmi,  
lui soigna la patte  
et la laissa partir...

Narrateur : Et la petite fourmi arriva à Jérusalem et sur son chemin elle était si gaie qu'elle chantait toutes les chansons qu'elle connaissait...



# DIE AMEISE, DIE NACH JERUSALEM GING

Katalanisches Volksmärchen in der

Bearbeitung von Maria Martorell;

Musik: Josep Baucells

Für Kinderchor, Erzähler, Solisten und Klavier

Es beginnt der Erzähler.

Erzähler: Es war ein Mal eine kleine Ameise, die nach Jerusalem ging. Auf ihrem Weg traf sie... Na, ratet mal, wen wohl?

Na, ob du's wohl errätst:  
einen Mann im weißen Mantel,  
der alles überdeckt bis auf's Meer.

Erzähler: Wißt ihr es jetzt? Klar, es war der Schnee. Und der Schnee brach der kleinen Ameise, die nach Jerusalem ging, das Beinchen.

Da sagte die kleine Ameise:

Ameise: Ach Schnee, wie stark du bist! Du hast der kleinen Ameise, die nach Jerusalem ging, das Beinchen gebrochen.

Erzähler: Da sagte der Schnee:

Stärker noch ist, wer mich  
zum Schmelzen bringt.

Erzähler: Und wer bringt ihn zum Schmelzen? Hört mal zu:

Rund wie ein Teller,  
richtig gelb und grell,  
ganz aus loderndem Feuer  
und nachts wohl versteckt.

Erzähler: Ihr habt's doch erraten, oder? Die Sonne bringt ihn zum Schmelzen. Und die kleine Ameise sagte:

Ameise: Ach Sonne, wie stark du bist! Du bringst den Schnee zum Schmelzen, der der kleinen Ameise, die nach Jerusalem ging, das Beinchen brach.

Erzähler: Da sagte die Sonne:

Stärker noch ist, wer mich verdeckt.

Erzähler: Und wer verdeckt sie wohl? Wißt ihr das?

Weich und wollig zieht sie am Himmel  
und nachts verdeckt sie die Sterne.

Erzähler: Die Wolke war's, die sie verdeckte! Und die kleine Ameise sagte:

Ameise: Ach Wolke, wie stark du bist! Du verdeckst die Sonne, die den Schnee zum Schmelzen bringt, der der kleinen Ameise, die nach Jerusalem ging, das Beinchen brach.

Erzähler: Da sagte die Wolke:

Stärker noch ist, wer mich treibt.

Erzähler: Wer treibt sie wohl? Gleich werden wir es wissen.

Immer geschwind und niemals zu sehen,  
und lästig, wenn man ihn zu spüren kriegt...

Erzähler: Wißt ihr es jetzt? Der Wind treibt die Wolke. Und die kleine Ameise sagte:

Ameise: Ach Wind, wie stark du bist! Du treibst die Wolke, die die Sonne verdeckt, die den Schnee zum Schmelzen bringt, der der kleinen Ameise, die nach Jerusalem ging, das Beinchen brach.

Erzähler: Da sagte der Wind:

Stärker noch ist, wer mich aufhält.

Erzähler: Na, erratet ihr, wer den Wind aufhält?

Gehst du oben drüber,  
geht's immer hoch und tief;  
doch gehst du unten durch,  
ist alles finstre Nacht.

Erzähler: Klar, ich weiß es: Der Berg hält den Wind auf. Und die kleine Ameise sagte:

Ameise: Ach Berg, wie stark du bist! Du hältst den Wind auf, der die Wolke treibt, die die Sonne verdeckt, die den Schnee zum Schmelzen bringt, der der kleinen Ameise, die nach Jerusalem ging, das Beinchen brach.

Erzähler: Da sagte der Berg:

Stärker noch ist, wer mich durchbohrt.

Erzähler: Einen Berg durchbohren? Wer macht das wohl?

Mit langem Schwanz und feinem  
Schnurrbart  
knabbert's am Käse. Wer ist das wohl?

Erzähler: Das war aber jetzt einfach! Eine Maus ist es. Und die kleine Ameise sagte:

Ameise: Ach Maus, wie stark du bist! Du durchbohrst den Berg, der den Wind aufhält, der die Wolke treibt, die die Sonne verdeckt, die den Schnee zum Schmelzen bringt, der der kleinen Ameise, die nach Jerusalem ging, das Beinchen brach.

Erzähler: Da sagte die Maus:

Stärker noch ist, wer mich frißt.  
Stärker noch ist, wer mich frißt.

Erzähler: Armes Mäuschen! Wer frißt es wohl? Hört mal zu:

Trüge sie eine Mähne,  
dann wäre sie fast König Löwe;  
mit Streifen wär' sie ein Tiger  
und den Mäusen macht sie Angst. Miau!

Erzähler: Na klar doch! Die Katze ist's. Und die kleine Ameise sagte:

Ameise: Ach Katze, wie stark du bist! Du frißt die Maus, die den Berg durchbohrt, der den Wind aufhält, der die Wolke treibt, die die Sonne verdeckt, die den Schnee zum Schmelzen bringt, der der kleinen Ameise, die nach Jerusalem ging, das Beinchen brach.

Erzähler: Da sagte die Katze:

Stärker noch ist, wer gegen mich gewinnt.

Erzähler: Und gegen wen verliert die Katze? Gleich wird man's uns sagen:

Bester Freund, so heißt es,  
von Jäger- und Bauersvolk.  
Bester Freund, so heißt es,  
von Jäger- und Bauersvolk.

Erzähler: Gegen den Hund verliert sie. Das kam doch da ganz deutlich raus. Und die kleine Ameise sagte:

Ameise: Ach Hund, wie stark du bist! Du gewinnst gegen die Katze, die die Maus frisst, die den Berg durchbohrt, der den Wind aufhält, der die Wolke treibt, die die Sonne verdeckt, die den Schnee zum Schmelzen bringt, der der kleinen Ameise, die nach Jerusalem ging, das Beinchen brach.

Erzähler: Da sagte der Hund:

Stärker noch ist eine Sache,  
die mich schlägt.

Erzähler: Und was ist das für eine Sache, die den Hund schlägt? Erraten wir's?

Lang und schlank, wie sonst wohl keiner,  
schlägt stark zu und wird nicht kleiner.

Erzähler: Da haben wir's! Ein Stock schlägt ihn. Ein langer, schlanker, harter Stock. Und die kleine Ameise sagte:

Ameise: Ach Stock, wie stark du bist! Du schlägst den Hund, der gegen die Katze gewinnt, die die Maus frisst, die den Berg durchbohrt, der den Wind aufhält, der die Wolke treibt, die die Sonne verdeckt, die den Schnee zum Schmelzen bringt, der der kleinen Ameise, die nach Jerusalem ging, das Beinchen brach.

Erzähler: Da sagte der Stock:

Stärker noch ist, wer mich verbrennt.

Erzähler: Armer Stock! Wer verbrennt ihn wohl? Hören wir mal zu:

Faßt du's an, verbrennst du dich,  
besser also Finger weg.  
Selbst wenn nachts es helle leuchtet  
und die Kälte gehen heißt.

Erzähler: Das war ja wirklich einfach! Das Feuer natürlich. Nichts anderes! Und die kleine Ameise sagte:

Ameise: Ach Feuer, wie stark du bist! Du verbrennst den Stock, der den Hund schlägt, der gegen die Katze gewinnt, die die Maus frisst, die den Berg durchbohrt, der den Wind aufhält, der die Wolke treibt, die die Sonne verdeckt, die den Schnee zum Schmelzen bringt, der der kleinen Ameise, die nach Jerusalem ging, das Beinchen brach.

Erzähler: Da sagte das Feuer:

Stärker noch ist, wer mich auslöscht.

Erzähler: Jetzt müssen wir raten, was das Feuer

auslöscht. Also aufgepaßt!

Es läuft und läuft  
und tropft aus dem Rohr,  
und stetiger Tropfen  
durchhöhlt jeden Stein.

Erzähler: Das Wasser! Natürlich, das Wasser löscht das Feuer aus. Was anderes kann es doch gar nicht sein. Und die kleine Ameise sagte:

Ameise: Ach Wasser, wie stark du bist! Du löscht das Feuer aus, das den Stock verbrennt, der den Hund schlägt, der gegen die Katze gewinnt, die die Maus frisst, die den Berg durchbohrt, der den Wind aufhält, der die Wolke treibt, die die Sonne verdeckt, die den Schnee zum Schmelzen bringt, der der kleinen Ameise, die nach Jerusalem ging, das Beinchen brach.

Erzähler: Da sagte das Wasser:

Stärker noch ist, wer mich trinkt.

Erzähler: Da muß man aber einen gewaltigen Durst haben, wenn man all das Wasser trinkt. Wer hat den wohl?

Muh, muh, ich will raus auf's Feld,  
muh, muh, du kriegst meine Milch.  
Muh, muh, ich will auf die Wiese  
und habe Lust auf saftiges Gras.

Erzähler: Sicher habt ihr es auch erraten: es ist die Kuh! Und die kleine Ameise sagte:

Ameise: Ach Kuh, wie stark du bist! Du trinkst das Wasser, das das Feuer auslöscht, das den Stock verbrennt, der den Hund schlägt, der gegen die Katze gewinnt, die die Maus frisst, die den Berg durchbohrt, der den Wind aufhält, der die Wolke treibt, die die Sonne verdeckt, die den Schnee zum Schmelzen bringt, der der kleinen Ameise, die nach Jerusalem ging, das Beinchen brach.

Erzähler: Da sagte die Kuh:

Stärker noch ist  
das kleine Mädchen,  
das meine Milch trinkt.

Erzähler: Und da sagte die kleine Ameise:

Ameise: Ach kleines Mädchen, wie stark du bist! Du trinkst die Milch der Kuh, die das Wasser trinkt, das das Feuer auslöscht, das den Stock verbrennt, der den Hund schlägt, der gegen die Katze gewinnt, die die Maus frisst, die den Berg durchbohrt, der den Wind aufhält, der die Wolke treibt, die die Sonne verdeckt, die den Schnee zum Schmelzen bringt, der der kleinen Ameise, die nach Jerusalem ging, das Beinchen brach.

Und das kleine Mädchen  
hob die Ameise auf,  
heilte ihr das Beinchen  
und ließ sie wieder laufen...

Erzähler: Und die kleine Ameise kam so schließlich wirklich nach Jerusalem. Unterwegs aber sang sie alle Lieder, die sie kannte, denn sie war ja von Grund auf glücklich...